

## УГОДА

між Кабінетом Міністрів України

та Урядом Республіки Болгарія

про співробітництво в разі виникнення катастроф

Кабінет Міністрів України та Уряд Республіки Болгарія (далі – Сторони),

ураховуючи почастищення проявів катастроф природного й техногенного характеру, потребу своєчасного та ефективного вирішення питань, що стосуються катастроф, за допомогою міжнародного співробітництва, а також важливість координації спільних зусиль двох держав у цій сфері;

визнаючи зусилля Організації Об'єднаних Націй у сфері запобігання катастрофам та пом'якшення їхніх наслідків, а також основні міжнародні документи, прийняті в цій сфері;

підтримуючи зусилля Організації Північноатлантичного договору та Ради євроатлантичного партнерства з надання допомоги в разі виникнення катастрофи;

беручи до уваги висновки Ради Європейського Союзу стосовно зміцнення спроможності реагування на катастрофи в напрямку вироблення комплексного підходу до управління діями в разі виникнення катастрофи, у тому числі запобігання, готовності, реагування та відновлення в разі виникнення катастроф природного й техногенного характеру на території держав – членів Європейського Союзу або третіх сторін;

ураховуючи Механізм цивільного захисту Європейського Союзу та його внесок у розвиток здатності швидко та ефективно реагувати з використанням модулів цивільного захисту;

наголошуючи на помітне збільшення частоти й серйозності катастроф природного й техногенного характеру за останні роки;

вирішили заохочувати й розвивати співробітництво в разі виникнення катастроф між двома державами відповідно до їхнього національного законодавства;

домовилися про таке:

### Стаття 1

#### Предмет

Ця Угода встановлює загальні рамки співробітництва у сфері запобігання, готовності й реагування на катастрофи, умови та процедури

надання добровільної допомоги між Сторонами в разі виникнення катастроф на території держави будь-якої із зазначених Сторін.

## **Стаття 2** **Визначення**

Для цілей цієї Угоди застосовуються такі визначення:

**катастрофа** - подія або ряд подій, що сталися в результаті природного явища, аварій, випадків або інших надзвичайних обставин, які можуть нанести або вже нанесли значної шкоди життю або здоров'ю населення, майну або навколишньому середовищу в масштабах, які вимагають вжиття заходів або залучення спеціальних сил та використання спеціальних ресурсів;

**Запитуюча Сторона** - Сторона, Компетентний орган якої, визначений у пункті 2 статті 3 цієї Угоди, звернувся до іншої Сторони із запитом про надання допомоги;

**Допомагаюча Сторона** - Сторона, компетентний орган якої, визначений у пункті 2 статті 3 цієї Угоди, надає допомогу Запитуючій Стороні;

**рятувальна група** - спеціально підготовлений невійськовий підрозділ Допомагаючої Сторони з відповідним обладнанням, рятувальними собаками та засобами допомоги;

**модуль цивільного захисту** - незалежна попередньо визначена структура сил та засобів держав відповідно до завдань та потреб, що представляє комбінацію людських та матеріальних ресурсів, які можуть бути залучені для втручання в ситуацію та брати участь у відповідних місіях;

**обладнання** - матеріали, технічні й транспортні засоби, медикаменти й медичне обладнання, індивідуальне обладнання членів рятувальної групи та/ або експертів;

**засоби допомоги** - матеріальні ресурси, призначені для безоплатного та вільного від оподаткування розповсюдження серед населення держави Запитуючої Сторони, яке постраждало внаслідок катастрофи;

**експерт** - спеціаліст в галузі управління діями в разі виникнення катастрофи з відповідним обладнанням та засобами допомоги, якого направлено для надання допомоги Запитуючій Стороні;

**допомога в разі виникнення катастрофи** - будь-яка діяльність, що здійснюється в разі виникнення катастрофи або в період після неї, яка спрямована на збереження життя, захист майна або доставку засобів допомоги, а також яка спрямована на невідкладний контроль за наслідками катастрофи;

**Компетентний орган** - орган, визначений кожною Стороною для управління та координації діяльності за цією Угодою;

**держава транзиту** - держава, через територію якої транспортуються група з надання допомоги, обладнання та засоби допомоги для надання допомоги третій державі.

### **Стаття 3**

#### **Компетентні органи та контактні особи**

Для цілей цієї Угоди Сторони здійснюють співробітництво безпосередньо в межах своєї компетенції відповідно до свого національного законодавства.

Компетентними органами відповідно до цієї Угоди є:

- від Уряду України: Державна служба України з надзвичайних ситуацій;

- від Уряду Республіки Болгарія: Міністерство внутрішніх справ.

Для виконання цієї Угоди Компетентні органи Сторін, визначені в пункті 2 цієї статті, наділяються повноваженнями невідкладно встановити прямий контакт.

Сторони цієї Угоди визначають одну або декілька контактних осіб для оповіщення та обміну інформацією в разі виникнення катастрофи. Компетентні органи забезпечують безперервне функціонування контактних осіб.

Сторони невідкладно інформують одна одну письмово дипломатичними каналами про будь-які зміни компетентних органів та контактних осіб.

### **Стаття 4**

#### **Форми співробітництва**

У рамках цієї Угоди та відповідно до національного законодавства Сторони співробітничать на основі рівності, взаємності та взаємної вигоди шляхом:

а) надання добровільної допомоги та надання інформації за запитом в разі виникнення катастрофи або загрози виникнення катастрофи;

б) обміну інформацією, технічною та юридичною документацією, методологічною та іншою літературою, відео- та фотоматеріалами стосовно запобігання, готовності та реагування на катастрофи;

в) забезпечення обладнанням рятувальних груп та/або модулів цивільного захисту;

г) організації та проведення спільних експертних зустрічей, конференцій, семінарів, нарад та навчань;

е) обміну досвідом та практичними навичками;

ф) організації обміну та навчання експертів, у тому числі обміну лекторами та інструкторами для відповідних навчальних центрів та інститутів на запит кожної із Сторін;

г) спільного планування, розробки та запровадження проектів та наукових розробок у сфері запобігання, готовності й реагування на катастрофи.

Сторони відповідно до пункту 2 статті 3 цієї Угоди можуть започатковувати інші форми співробітництва, а також формувати робочі групи відповідно до національного законодавства держав Сторін.

Сторони надають допомогу одна іншій у разі катастрофи відповідно до своїх можливостей.

Витрати на обмін експертами, тощо покриваються Допомогаючою Стороною, якщо Сторони не домовляться про інше.

Обмін обладнанням, матеріалами, іншим майном та послугами, необхідними для досягнення цілей та реалізації програм, стосовно яких досягнуто домовленість, здійснюється відповідно до законодавства держав Сторін.

## **Стаття 5**

### **Процедура надання добровільної допомоги**

Допомога в разі виникнення катастрофи може надаватися шляхом розгортання рятувальних груп, модулів цивільного захисту та/або експертів, а також шляхом забезпечення засобами допомоги для потреб постраждалого населення.

Запит про допомогу надсилається в письмовій формі англійською мовою. У запиті Запитуюча Сторона, обов'язково зазначає:

а) тип, масштаб, місце, час та поточний стан катастрофи на території держави Запитуючої Сторони;

б) інформацію про вжиті та заплановані заходи з ліквідації наслідків катастрофи;

с) вид та пріоритети необхідної допомоги від рятувальних груп, модулів цивільного захисту та/або експертів, обладнання, а також необхідні засоби допомоги.

Для ліквідації наслідків катастрофи Допомогаюча Сторона, направляє підготовлену та відповідно оснащену рятувальну групу відповідно до запиту, зазначеного у викладеному вище пункті.

Транспортування рятувальних груп, модулів цивільного захисту та/або експертів, направлених для надання допомоги, а також транспортування обладнання та засобів допомоги може здійснюватися наземним, повітряним або водним шляхом. Витрати на транспортування покриваються Допомогаючою Стороною.

## **Стаття 6**

### **Процедури перетину кордону та правила перебування рятувальних груп та/або експертів**

Запитуюча Сторона забезпечує швидке завершення прикордонних формальностей, які вимагаються відповідно до національного законодавства

її держави під час процедури перетину кордону рятувальними групами, модулями цивільного захисту та/або експертами Допомогаючої Сторони.

Керівник рятувальної групи та/або модуля надає уповноваженим прикордонної служби Запитуючої Сторони такі документи англійською мовою, засвідчені Компетентним органом Допомогаючої Сторони:

а) документ стандартної форми, погоджений Компетентними органами Сторін, що визначає повноваження рятувальних груп, модулів цивільного захисту та/або експертів та мету їхнього прибуття на територію держави Запитуючої Сторони;

б) перелік членів рятувальних груп, модулів цивільного захисту та/або експертів та опис обладнання й транспортних засобів;

с) перелік засобів допомоги.

Водії надають посвідчення на право керування відповідними транспортними засобами та реєстраційні документи на ці засоби.

Члени рятувальних груп, модулів цивільного захисту та/або експерти можуть в'їжджати на територію держав Сторін відповідно до Угоди між Україною та Європейським Співтовариством про спрощення оформлення віз після пред'явлення документів, перерахованих у пункті 2 статті 6 цієї Угоди, та дійсних паспортних документів.

Процедура перетину кордону Запитуючої Сторони рятувальними групами, модулями цивільного захисту з рятувальними собаками та їхнє перебування на території держави зазначеної Сторони здійснюється відповідно до законодавства держави цієї Сторони.

Члени рятувальної групи та/або модулів цивільного захисту можуть носити уніформу на території держави Запитуючої Сторони. Рятувальна група та/або модуль цивільного захисту може використовувати знаки розрізнення на транспортних засобах на території держави Запитуючої Сторони.

Процедура перетину кордону відповідно до умов, установлених цією статтею, застосовується якщо одна зі Сторін є державою транзиту стосовно третьої країни, що запитує допомогу в разі катастрофи. Компетентні органи, зазначені в пункті 2 статті 3 цієї Угоди, повідомляють один одного про необхідність транзитного проходження для надання допомоги третій країні та координують процедуру транзиту обладнання та матеріалів допомоги.

## **Стаття 7**

### **Перегин кордону обладнанням та засобами допомоги**

Сторони забезпечують спрощену процедуру перетину кордону для обладнання та засобів допомоги, а також сприяють в рамках чинного законодавства здійсненню митних процедур під час переміщення таких товарів через митні кордони Сторін.

Членам рятувальних груп, модулів та/або експертам, направленим для надання допомоги, не дозволяється ввозити зброю та боєприпаси на територію держави Запитуючої Сторони.

Сторони погоджуються, що обладнання, яке використовується на території Запитуючої Сторони тимчасово, є безоплатним.

Згода на тимчасове ввезення товарів для надання допомоги надається без вимагання митного документа або гарантії відповідно до національного законодавства Запитуючої Сторони та її міжнародних зобов'язань.

Обмеження чи заборони, що застосовуються під час переміщення через кордон товарів, не застосовуються до обладнання та засобів допомоги відповідно до цієї Угоди. Обладнання повинно бути повернуто з держави Запитуючої Сторони, якщо це обладнання не було знищено в результаті використання. Будь-яке обладнання, що залишається як засіб допомоги детально описується керівником рятувальної групи в протоколі із зазначенням типу, кількості й місця та засвідчується Компетентним органом Запитуючої Сторони, відповідно до вимог, зазначених у пункті 2 статті 3 цієї Угоди. Зазначені Компетентні органи зобов'язані повідомляти відповідні органи, що здійснюють митний контроль шляхом надання протоколу посадовим особам органу, що здійснює митний контроль після завершення місії. Митне оформлення такого обладнання здійснюється відповідно до чинного законодавства Сторін.

Такі самі умови застосовуються до ввезення медичних препаратів, що містять наркотичні та психотропні речовини, на територію Запитуючої Сторони, та зворотного транспортування невикористаних кількостей зазначених медичних препаратів до держави Допомагаючої Сторони. Такий рух товарів не розглядається як імпорт чи експорт з точки зору міжнародних угод про медичні препарати, що містять наркотичні та психотропні речовини. Зазначені препарати можуть бути ввезені виключно у кількостях, необхідних для надання медичної допомоги, та використовуватися виключно кваліфікованим медичним персоналом згідно із законодавством Запитуючої Сторони. У такому випадку керівник рятувальної групи надає посадовим особам служб митного контролю Запитуючої Сторони, інвентарну відомість, у якій зазначається номенклатура та кількість медичних препаратів, що містять наркотичні та психотропні речовини. У разі невикористання будь-яких кількостей зазначених медичних препаратів керівник рятувальної групи складає протокол, який засвідчується Компетентним органом Запитуючої Сторони, відповідно до вимог, зазначених у пункті 2 статті 3 цієї Угоди, та надається посадовим особам органу, що здійснює митний контроль після завершення місії.

Запитуюча Сторона може контролювати використання та зберігання вищезазначених медичних препаратів, обладнання та засобів допомоги.

## **Стаття 8**

### **Використання повітряних суден**

Повітряні судна можуть використовуватися для швидкого транспортування рятувальних груп та/або модулів цивільного захисту



відповідно до пункту 4 статті 5 цієї Угоди, а також для забезпечення, відповідно до цієї Угоди, допомоги в разі виникнення катастрофи.

Польоти повітряних суден виконуються відповідно до вимог Міжнародної організації цивільної авіації (ICAO) та національного законодавства Сторін.

Повітряні судна, зазначені в пункті 1 цієї статті, можуть здійснювати польоти над територією держави іншої Сторони, здійснювати приземлення та зліт за межами міжнародних аеропортів та зареєстрованих злітно-посадкових смуг у місцях, визначених відповідними органами, зазначеними у пункті 2 статті 3 цієї Угоди, відповідно до правил виконання польотів у кожному окремому випадку згідно з нормативними актами України та Республіки Болгарія.

Органи авіаційної безпеки Сторін цієї Угоди повідомляють один одного про використання повітряних суден під час проведення рятувальних операцій із зазначенням точної дати, типу та реєстраційного номера авіаційного засобу, екіпажу, вантажу, часу прибуття, запланованого маршруту слідування та місця приземлення.

Стаття 6 цієї Угоди застосовується до екіпажу повітряного судна та членів рятувальної групи, що транспортуються цим засобом.

Стаття 7 цієї Угоди застосовується до повітряного судна, обладнання та засобів допомоги, що ним транспортуються.

Перетин кордону та митний контроль повітряного судна здійснюється уповноваженими прикордонної та митної служб Запитуючої Сторони у місці приземлення такого повітряного судна.

Застосування військового повітряного судна дозволяється в разі наявності письмової згоди Запитуючої Сторони.

### **Стаття 9**

#### **Координація та управління операціями з ліквідації наслідків катастроф**

Координація та управління операціями з ліквідації наслідків катастроф є відповідальністю Компетентного органу Запитуючої Сторони.

Запитуюча Сторона інформує керівників рятувальних груп, модулів цивільного захисту та/або експертів про розвиток ситуації в зоні катастрофи та зонах, визначених для їхньої діяльності, та забезпечує в разі необхідності присутність перекладачів і наявність засобів зв'язку з оперативними штабами.

Рятувальні групи, модулі цивільного захисту та/або експерти, а також їхнє обладнання повинні мати здатність автономної та незалежної роботи протягом 24 годин після прибуття до зони катастрофи.

### **Стаття 10**

#### **Витрати на операції з надання допомоги в разі виникнення катастрофи**

Допомагаюча Сторона не має права на відшкодування будь-яких витрат Запитуючою Стороною, пов'язаних з наданням допомоги. Це також стосується будь-яких витрат, що виникли внаслідок використання,

пошкодження або втрати обладнання, крім випадків, коли таке пошкодження або втрата сталися за виключної вини посадових осіб або громадян держави Запитуючої Сторони.

Запитуюча Сторона забезпечує безпеку та безоплатну медичну допомогу для рятувальних груп, модулів цивільного захисту та/або експертів, направлених Допомагаючою Стороною, а також логістичну підтримку на період операції.

## **Стаття 11**

### **Шкода та компенсація**

Допомагаюча Сторона відмовляється від будь-яких вимог стосовно відшкодування шкоди, яка може бути завдана згаданий Стороні або експертам, що надають допомогу, стосовно:

а) пошкодження майна, що було заподіяне рятувальними групами або експертами під час виконання обов'язків;

б) фізичної травми, нанесення шкоди здоров'ю або смерті члена рятувальної групи та/або експерта, яка настала під час виконання обов'язків.

Якщо будь-який член рятувальної групи та/або експерт Допомагаючої Сторони завдає будь-якої шкоди третій стороні на території Запитуючої Сторони під час діяльності відповідно до цієї Угоди, відповідна шкода відшкодовується Запитуючою Стороною відповідно до її чинного законодавства, яке застосовується до випадків, за яких будь-яка така шкода завдана громадянами такої Сторони при виконанні офіційних обов'язків.

Будь-яка шкода, заподіяна будь-яким членом рятувальної групи та/або експертом умисно або з причини грубої недбалості відшкодовується Допомагаючою Стороною, за умови, що факт завдання умисної шкоди доведено в суді Запитуючою Стороною.

Сторони взаємодіють відповідно до статті 3 цієї Угоди з метою полегшення вирішення будь-яких претензій стосовно відшкодування шкоди та компенсації. Сторони обмінюються всією наявною інформацією про всі випадки завдання шкоди відповідно до цієї статті.

## **Стаття 12**

### **Зв'язок під час здійснення операцій з надання допомоги в разі виникнення катастрофи**

Компетентні органи, зазначені в пункті 2 статті 3 цієї Угоди, вживають всі необхідні заходи для встановлення надійного зв'язку для потреб рятувальних груп та/або експертів у зоні проведення операцій з надання допомоги.

## **Стаття 13**

### **Припинення операцій з надання допомоги в разі виникнення катастрофи**

Рятувальні групи, модулі цивільного захисту та/або експерти невідкладно припиняють свою діяльність після надходження письмового



запиту від зазначеного в пункті 2 статті 3 цієї Угоди Компетентного органу Запитуючої Сторони.

#### **Стаття 14** **Вирішення спорів**

Будь-які спори, які можуть виникнути під час виконання цієї Угоди та які не можуть бути вирішені шляхом проведення переговорів між Компетентними органами, зазначеними в пункті 2 статті 3 цієї Угоди, повинні вирішуватися дипломатичними каналами.

#### **Стаття 15** **Зв'язок з іншими міжнародними договорами**

Ця Угода не зачіпає прав та обов'язків Сторін, що випливають з укладених їх державами інших міжнародних договорів.

#### **Стаття 16** **Прикінцеві положення**

Ця Угода набирає чинності з дати отримання останнього письмового повідомлення, яким Сторони інформують одна одну про виконання внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання нею чинності.

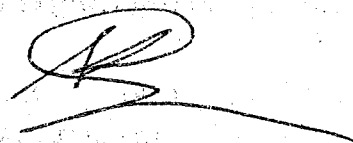
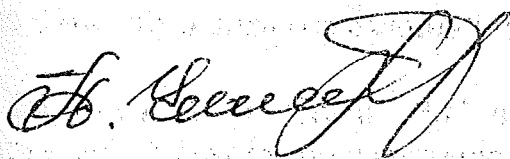
Ця Угода може бути змінена або доповнена за взаємною згодою Сторін шляхом укладання додаткових протоколів. Зазначені додаткові протоколи становлять невід'ємну частину цієї Угоди та набирають чинності відповідно до пункту 1 статті 16 цієї Угоди.

Ця Угода укладена на невизначений строк. Кожна із Сторін може денонсувати цю Угоду шляхом надіслання письмового повідомлення іншій Стороні дипломатичними каналами. В цьому разі Угода втрачає чинність через 6 місяців з дати отримання іншою Стороною такого повідомлення.

Учинено в м. Софії "30" червня 2016 року у двох примірниках, кожний українською, болгарською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення та застосування положень цієї Угоди, переважну силу матиме текст англійською мовою.

За Кабінет Міністрів України

За Уряд Республіки Болгарія



**СПОРАЗУМЕНИЕ**  
**МЕЖДУ КАБИНЕТА НА МИНИСТРИТЕ НА УКРАИНА**  
**И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**  
**ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО ПРИ БЕДСТВИЯ**

Кабинетът на министрите на Украйна и Правителството на Република България (наричани по-нататък „Страни“),

**Като отчитат** все по-силно изразяващия се трансграничен характер на природните и предизвикани от човека бедствия, необходимостта от навременни и ефективни решения на свързаните с тях въпроси чрез международно сътрудничество и важността на координирането на съвместните усилия на двете държави в тази сфера;

**Като признават** усилията на ООН в областта на превенцията на бедствията и намаляване на последствията от тях и приетите в тази сфера основни международни документи;

**Като подкрепят** усилията по оказване на помощ при бедствия на НАТО и Евро-Атлантическия съвет за партньорство;

**Като взимат под внимание** заключенията на Съвета на ЕС относно укрепване на капацитета за реагиране при бедствия – към интегриран подход за управление при бедствия, който да включва превантивна дейност, готовност, реагиране и възстановяване, при природни и предизвикани от човека бедствия в ЕС или в трети страни;

**Като взимат предвид** Общностния механизъм за гражданска защита и неговия принос за развитието на способности за бързо и ефективно реагиране, използвайки модули за гражданска защита;

**Като изтъкват**, че през последните години се забелязва нарастване на честотата и сериозността на природните и предизвиканите от човека бедствия;

**Решени** да насърчават и развиват сътрудничеството при бедствия между двете страни в съответствие с националните си законодателства,

се споразумяха за следното:

## **Член 1**

### **Предмет**

Това Споразумение определя общата рамка за сътрудничество в областта на превенцията, готовността и реагирането при бедствия, както и условията и реда за оказване на доброволна помощ между Страните в случай на бедствие на територията на някоя от тях.

## **Член 2**

### **Определения**

За целта на това Споразумение се въвеждат следните определения:

**“Бедствие”** е събитие или поредица от събития, предизвикани от природни явления, инциденти, аварии или други извънредни обстоятелства, които могат или са причинили значителни щети на живота или здравето на населението, имуществото или околната среда в размери, които изискват предприемането на мерки или участието на специализирани сили и използването на специални ресурси;

**“Страна, искаща помощ”** е Страната, чиито компетентни органи, посочени в чл. 3, ал. 2, са отправили искане за помощ до другата Страна;

**“Страна, оказваща помощ”** е Страна, чиито компетентни органи, посочени в чл. 3, ал. 2, оказват помощ на Страната, отправила искането;

**„Спасителен екип”** е специално обучено невоенно формирование от Страната, оказваща помощ, с подходящо оборудване, спасителни кучета и средства за подпомагане;

**„Модул за гражданска защита”** означава независима предварително определена структура на способностите на държавите, обусловена от задачите и потребностите, представляваща комбинация от човешки и материални ресурси, която може да се използва според способността ѝ за намеса или според задачите, които може да поеме;

**“Оборудване”** са материали, технически и транспортни средства, лекарства и медицинска техника, и индивидуални комплекти за членовете на спасителния екип и/или на експертите;

**“Средства за подпомагане”** са стоки и материали, определени за безплатна доставка и предоставяне на населението, засегнато от бедствието в Страната, искаща помощ;

**“Експерт”** е специалист в областта на защитата при бедствия, с подходящо оборудване и средства за подпомагане, изпратен да помага на Страната, искаща помощ;

**“Помощ при бедствие”** е всяко действие, предприето по време на бедствие или след него за спасяване на живот, опазване на имущество, доставка на

средства за подпомагане и насочено към овладяване на непосредствените последици от бедствието;

„**Компетентни органи**” са органите, определени от всяка от страните за управление и координация на дейностите по това Споразумение;

„**Транзитна държава**” е държавата, през чиято територия се транспортират спасителните екипи или експертите, оборудването и средствата за подпомагане, за да се предостави помощ на трета страна.

### **Член 3**

#### **Компетентни органи и точки за контакт**

(1) За целите на това Споразумение страните си сътрудничат пряко в рамките на компетентностите си по националните си законодателства.

(2) Компетентните органи по това Споразумение са следните:

- за **Украйна**: Държавна служба за извънредните ситуации на Украйна
- за **Република България**: Министерство на вътрешните работи.

(3) В изпълнение на това Споразумение, компетентните органи на Страните, посочени в ал. 2 на този член са упълномощени да влизат в незабавен директен контакт.

(4) Страните по това Споразумение определят една или няколко точки за контакт с цел уведомяване и обмен на информация в случай на бедствие. Компетентните органи осигуряват непрекъснато функциониране на точките за контакт.

(5) Страните незабавно се уведомяват в писмен вид по дипломатически път за всички промени в компетентните органи и точките за контакт.

### **Член 4**

#### **Форми на сътрудничество**

(1) В рамките на това Споразумение и в съответствие с националните си законодателства Страните ще си сътрудничат на основата на равенство, реципрочност и взаимна изгода чрез:

(а) оказване на доброволна помощ и предоставяне на информация при поискване в случай на бедствие или заплаха от настъпването му;

(б) обмен на информация, техническа и правна документация, методологична и друга литература, видео и снимков материал, отнасящи се до превенцията, готовността и реагирането при бедствия;

(в) снабдяване на спасителните екипи и/или модулите за гражданска защита с оборудване;

(г) организиране и провеждане на съвместни експертни срещи, съвещания, семинари, конференции и учения;

(д) обмен на опит и добри практики;

(е) организиране на обмен и обучения на експерти, включително обмен на лектори и инструктори от съответните учебни центрове и институции по искане на всяка от Страните;

(ж) съвместно планиране, разработване и прилагане на проекти и научни разработки в областта на превенцията, готовността и реагирането при бедствия.

(2) Компетентните органи на Страните, съгласно чл. 3, ал. 2 могат да установят и други форми на сътрудничество, както и да съставят работни групи в съответствие с националното законодателство на Страните.

(3) Страните взаимно си предоставят помощ при бедствие, съгласно възможностите си.

(4) Разходите по обмена на експерти и други се поемат от изпращащата страна, освен, ако Страните не уговорят друго.

(5) Обменът на оборудване, материали, друго имущество и услуги, необходими за реализиране на целите и програмите, по които е постигната договореност, се осъществява в съответствие с действащите закони и нормативни разпоредби на всяка от Страните.

## **Член 5**

### **Ред за предоставяне на доброволна помощ**

(1) Помощ при бедствие може да се оказва чрез изпращане на спасителни екипи, модули за гражданска защита и/или експерти, както и чрез предоставяне на средства за подпомагане за нуждите на засегнатите.

(2) Искането за помощ се отправя в писмена форма на английски език, в което страната, искаща помощ посочва задължително:

(а) вид, размер, място, време и текущо положение на бедствието в страната, искаща помощ;

(б) информация за действията, които са предприети и са планирани за справяне с бедствието;

(в) вид и приоритети на исканата помощ от спасителни екипи, модули за гражданска защита и/или експерти, оборудване, както и средства за подпомагане.

(3) Страната, оказваща помощ, следва да изпрати обучен и оборудван екип за справяне с бедствието, съобразно искането по предходната алинея.

(4) Транспортирането на спасителните екипи, модулите за гражданска защита и/или на експертите, изпратени да окажат помощ, както и на оборудването и на средствата за подпомагане може да бъде извършено по

земя, въздух или вода. Транспортните разходи се поемат от страната, оказваща помощ.

## **Член 6**

### **Процедури по пресичане на границата и правила за престой на спасителните екипи и/или експертите**

(1) Страната, искаща помощ, осигурява бързо приключване на граничните процедури съгласно националното си законодателство при пресичането на границата от спасителните екипи, модулите за гражданска защита и/или експерти на Страната, оказваща помощ.

(2) Ръководителят на спасителния екип и/или модул представя на граничния служител на Страната, искаща помощ, следните документи на английски език, заверени от компетентния орган на Страната, оказваща помощ:

(а) документ по образец, одобрен от компетентните органи на Страните, указващ правомощията на спасителните екипи, модулите за гражданска защита и/или експертите и целта на пристигането им на територията на Страната, искаща помощ;

(б) списък на членовете на спасителните екипи, модулите за гражданска защита и/или експертите и списък на оборудването и превозни средства;

(в) списък на средствата за подпомагане.

(3) Шофьорите представят свидетелства за правоуправление на съответните моторни превозни средства и регистрационните им талони.

(4) Членовете на спасителните екипи, модулите за гражданска защита и/или експертите могат да влизат на територията на Страните съгласно Споразумението между Европейската общност и Украйна за улесняване на издаването на визи и след представяне на документите по чл. 6, ал. 2 и валидни паспорти.

(5) Процедурата по пресичане на границата на Страната, искаща помощ, от спасителните екипи и/или модулите за гражданска защита със спасителни кучета и техния престой на нейна територия се определя от законодателството ѝ.

(6) Членовете на спасителните екипи и/или модулите за гражданска защита могат да носят униформи в Страната, искаща помощ. Спасителният екип и/или модулът за гражданска защита използва собствени отличителни знаци на превозните си средства на територията на Страната, искаща помощ.

(7) Процедурата по пресичане на границата, съгласно условията на този член е в сила и когато една от Страните е транзитна по отношение на трета страна, искаща помощ в случай на бедствие. Компетентните органи по чл. 3, ал. 2 от това Споразумение се уведомяват взаимно за необходимостта



от транзитно преминаване за предоставяне на помощ на трета страна и координират процедурата за транзита на оборудването и средствата за подпомагане.

## **Член 7**

### **Преминаване на границата на оборудване и средства за подпомагане**

(1) Страните осигуряват облекчена процедура при преминаване на границата на оборудването и средствата за подпомагане и насърчават, съгласно своето национално законодателство, прилагането на митнически процедури при преминаването на такива стоки през митническите граници на Страните.

(2) На членовете на спасителния екип, модула и/или експертите, изпратени да окажат помощ, не е разрешено да носят оръжия и амуниции на територията на Страната, искаща помощ.

(3) Страните са съгласни оборудването да се използва временно и безплатно на територията на Страната, искаща помощ.

Разрешението за временно допускане на стоки, предназначени за подпомагане, се предоставя без изискване за митнически документ, когато това съответства на националното законодателство на Страната, искаща помощ, и на нейните международни задължения.

(4) Ограниченията или забраните, приложими за преминаване на границата на стоки не се прилагат за оборудването и средствата за подпомагане по това Споразумение. Оборудването следва да бъде върнато обратно от Страната, искаща помощ, освен ако не е унищожено при използването му. Оборудване, оставено като средства за подпомагане, се описва подробно в протокол от ръководителя на спасителния екип по вид, количество и място и се заверява от компетентните органи на Страната, искаща помощ, цитирани в чл. 3, ал. 2 на това Споразумение. Тези органи са длъжни да уведомят съответните митнически служби, като протоколът се представя пред служителите от митническия контрол, след приключване на мисията. Освобождаването от митницата на това оборудване се извършва в съответствие с националното законодателство на Страните.

(5) Същите разпоредби се отнасят и за внасянето на лекарства, съдържащи наркотични и психотропни вещества, в Страната, искаща помощ, и за обратното транспортиране на неизползваните количества в Страната, оказваща помощ. Този обмен на стоки не се счита за внос и износ от гледна точка на международните спогодби за лекарства, съдържащи наркотични и психотропни вещества. Същите могат да се внасят само в количества, необходими за целите на медицинската помощ и да се ползват само от квалифициран медицински персонал в съответствие със законодателството на Страната, искаща помощ. В този случай ръководителят на спасителния екип представя на граничните служители опис, в който са посочени номенклатурата и количествата на лекарствата, съдържащи наркотични и психотропни вещества. За неизползваните

количества се изготвя протокол от ръководителя на спасителния екип, заверява се от компетентните органи на Страната, искаща помощ, цитирани в чл. 3, ал. 2 на това Споразумение и се представя пред служителите от митническия контрол след приключване на мисията.

(6) Страната, искаща помощ, контролира използването и съхранението на гореспоменатите лекарства, оборудване и средства за подпомагане.

## **Член 8**

### **Използване на въздухоплавателни средства**

(1) Въздухоплавателните средства могат да бъдат използвани за бързото транспортиране на спасителни екипи и/или модули за гражданска защита, съгласно чл. 5, ал. 4, както и за осигуряване на помощта при бедствие по това Споразумение.

(2) Полетите на въздухоплавателните средства се извършват съгласно разпоредбите на Международната организация за гражданска авиация (ИКАО) и националните законодателства на Страните.

(3) Въздухоплавателните средства по ал. 1 могат да прелитат над територията на другата Страна, както и да кацат и излитат извън международни летища и регистрирани писти, на места указани от органите по чл. 3, ал. 2 при спазване правилата за извършване на полети за всеки конкретен случай, съгласно нормативната уредба на Украйна и Република България;

(4) Органите за авиационна безопасност и сигурност на двете Страни по това Споразумение се уведомяват незабавно за използване на въздухоплавателни средства по време на спасителни операции, като се дават точни данни относно вида и регистрационния номер на въздухоплавателното средство, неговия екипаж, товар, време на заминаване и желан маршрут и място на кацане.

(5) Член 6 на това Споразумение се прилага за екипажа на въздухоплавателното средство и членовете на спасителния екип, превозвани от него.

(6) Член 7 на това Споразумение се прилага за въздухоплавателните средства, оборудването и средствата за подпомагане, транспортирани от тях.

(7) Пресичането на границата и митническият контрол на въздухоплавателното средство се извършва от служителите на граничния и митническия контрол от Страната, искаща помощ, на мястото на кацането му.

(8) Използването на военни въздухоплавателни средства е предмет на изрично писмено съгласие от Страната, искаща помощ.

## **Член 9**

### **Координация и управление на операции за помощ при бедствие**

(1) Координацията и управлението на операциите за помощ при бедствие е отговорност на компетентния орган на Страната, искаща помощ.

(2) Страната, искаща помощ, информира ръководителите на спасителните екипи, на модулите за гражданска защита и/или експертите за развитието на ситуацията в района на бедствието и на определените места на дейност и осигурява при необходимост преводачи и средства за комуникация с оперативния щаб.

(3) Спасителните екипи, модулите за гражданска защита и/или експертите, както и тяхното оборудване трябва да могат да работят самостоятелно и независимо до 24 часа от момента на тяхното пристигане в района на бедствието.

## **Член 10**

### **Разходи по операциите за помощ при бедствие**

(1) Страната, оказваща помощ, няма право на възстановяване на разходи, възникнали по време на оказването на помощ от Страната, искаща помощ. Това се отнася също и за разходите, възникнали от употребата, повреждането или загубата на оборудване, освен ако повреждането или загубата на оборудването се дължи на изключителната вина на длъжностни лица или граждани на Страната, искаща помощ.

(2) Страната, искаща помощ осигурява безопасност и безплатна медицинска помощ за спасителните екипи, модулите за гражданска защита и/или експертите, изпратени от Страната, оказваща помощ, както и логистична подкрепа за периода на операцията.

## **Член 11**

### **Вреди и обезщетение**

(1) Страната, оказваща помощ, се отказва да претендира обезщетение за вреди, които могат да възникнат за нея или за някой от експертите, изпратени от нея за оказване на помощ, отнасящи се до:

(а) повреждане на имущество, причинено от спасителните екипи или от експерти при изпълнение на задълженията им;

(б) физически наранявания, увреждане на здравето или смърт на член на спасителен екип и/или експерт, възникнали при изпълнение на неговите/нейните задължения.

(2) Ако член на спасителен екип и/или експерт от Страната, оказваща помощ причини вреди на трета страна на територията на Страната, искаща помощ, по време на дейностите по това Споразумение, тези вреди се обезщетяват от Страната, искаща помощ, съгласно действащото

законодателство за случаите, когато такава вреда е причинена от нейни граждани в изпълнение на служебни задължения.

(3) Вредите, причинени умишлено или поради груба небрежност от член на спасителен екип и/или от експерт се обезщетяват от Страната, оказваща помощ, при условие че умишленото или поради груба небрежност причиняване на тези вреди е доказано в съд от Страната, искаща помощ.

(4) Страните си взаимодействат в съответствие с чл. 3, за да улеснят уреждането на искове за вреди и обезщетение. Те разменят цялата налична информация за всички случаи на причинени вреди по смисъла на този член.

## **Член 12**

### **Комуникации при операции за помощ при бедствие**

Компетентните органи, посочени в чл. 3, ал. 2 на това Споразумение осигуряват всички необходими мерки за установяване на надеждна комуникация за нуждите на спасителните екипи и/или експертите на мястото на операциите за помощ при бедствие.

## **Член 13**

### **Прекратяване на операции за помощ при бедствие**

Спасителните екипи, модулите за гражданска защита и/или експертите прекратяват своите действия незабавно при писмено искане на компетентните органи по чл. 3, ал. 2 от Страната, искаща помощ.

## **Член 14**

### **Уреждане на спорове**

Всички спорове, които могат да възникнат от изпълнението на това Споразумение и които не могат да бъдат решени, чрез преговори между компетентните органи, посочени в чл. 3, ал. 2 на Споразумението, се решават по дипломатически път.

## **Член 15**

### **Връзка с други международни договори**

Това Споразумение не засяга правата и задължения на Страните, произтичащи от други международни договори и споразумения, по които техните държави са Страни.

**Член 16**  
**Заклучителни разпоредби**

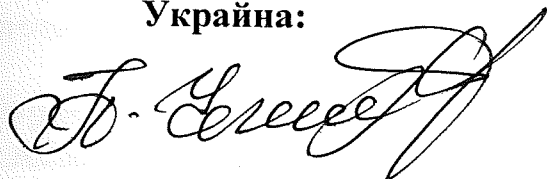
(1) Настоящото Споразумение влиза в сила от датата на получаване на последното от писмените уведомления, с които Страните се известяват взаимно, за изпълнение на националните процедури за влизане в сила;

(2) Това Споразумение може да се изменя и допълва по взаимно съгласие на Страните, чрез допълнителни протоколи. Същите са неразделна част от това Споразумение и влизат в сила, съгласно разпоредбата на ал.1.

(3) Това Споразумение се сключва за неопределен срок. Всяка от Страните може да прекрати действието на това Споразумение с писмено уведомление по дипломатически път. Прекратяването влиза в сила след изтичането на шест месеца, считано от получаването на уведомлението от другата Страна.

Сключено в София, на 30 юни 2016 в два еднообразни екземпляра, всеки от които на украински, български и английски език, като всички текстове са еднакво автентични. В случай на различия в тълкуването предимство има английският текст.

**За Кабинета на министрите на  
Украйна:**



**За Правителството на Република  
България:**





**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA**  
**ON COOPERATION IN CASE OF DISASTERS**

The Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as "the Parties")

**Considering** the increasingly manifested trans-border nature of natural and man-made disasters, the need for timely and effective addressing of the questions related to disasters through international co-operation and the importance of co-ordinating the joint efforts of the two States in this sphere;

**Recognising** the efforts of the United Nations in the field of disaster prevention and consequences mitigation, as well as the main international documents adopted in this sphere;

**Supporting** the efforts in the field of assistance in case of disaster of the North Atlantic Treaty Organisation and the Euro-Atlantic Partnership Council;

**Taking into consideration** the conclusions of the Council of the EU regarding the strengthening of the capacity for disaster response – towards an integrated approach for disaster management including prevention, preparedness, response and recovery in case of natural and man-made disasters within the EU or third parties;

**Considering** the Mechanism of the Community for civil protection and its contribution to the development of capacities for rapid and effective reaction using modules for civil protection;

**Emphasizing** that in recent years an increase of frequency and seriousness of natural and man-made disasters is seen;

**Decided** to foster and develop cooperation in case of disasters between the two States according to their national legislation;

Have agreed as follows:



## **Article 1**

### **Subject**

The present Agreement establishes the general framework for co-operation in the area of disaster prevention, preparedness and response, as well as the terms and procedure for rendering voluntary assistance between the Parties in case of disaster within the state territory of any of the Parties.

## **Article 2**

### **Definitions**

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

**“Disaster”** means: an event or a sequence of events that have occurred as a result of natural phenomena, incidents, accidents or other emergency circumstances, which may or have caused significant damage to the life or health of the population, property or the environment on a scale requiring the taking of measures or the commitment of specialised forces and the use of special resources;

**“Requesting Party”** means: the Party whose Competent authority, as specified in Article 3 (2) of this Agreement, has approached the other Party with a request for assistance;

**“Assisting Party”** means: the Party whose Competent authority, as specified in Article 3 (2) of this Agreement, renders assistance to the Party which has made the request;

**“Rescue team”** means: an expressly trained non-military unit of the Assisting Party, with appropriate equipment, rescue dogs and relief items;

**“Module for civil protection”** means: an independent previously determined structure of the capacities of States according to the tasks and needs, consisting of combination of human and material resources, which can be used depending on intervention capacity or the missions that it can take;

**“Equipment”** means: materials, technical and transport means, medicines and medical equipment, and individual equipment of the members of the rescue team and/or the experts;

**“Relief items”** means: material resources allocated for free of charge and taxes-free distribution among the disaster affected population in the “Requesting Party”;

**"Expert"** means: a specialist in the field of disaster management, with appropriate equipment and relief items, sent to provide assistance to the "Requesting Party";

**"Disaster relief"** means: any action undertaken in case of disaster or thereafter aimed at saving life, protecting property, or delivering relief items, and intended to control the immediate effects of the disaster;

**"Competent authority"** means: the authority designated by each of the Parties to manage and co-ordinate the activities under this Agreement;

**"Transit State"** means: the state through whose territory, the assistance team, equipment, and relief items are transported in order to render assistance to a third country.

### **Article 3**

#### **Competent Authorities and Contact Points**

(1) For the purposes of this Agreement, the Parties shall co-operate directly within their competences under the national legislation thereof.

(2) The following shall be the Competent authorities under this Agreement:

- **for the Government of Ukraine:** State Emergency Service of Ukraine
- **for the Government of the Republic of Bulgaria:** Ministry of Interior.

(3) For implementation of this Agreement, the Competent authorities of the Parties as specified in Paragraph (2) of this Article shall be authorised to enter immediately into direct contact.

(4) The Parties to this Agreement shall designate one or several contact points for the purpose of notification and exchange of information in case of disaster. The Competent authorities shall ensure the uninterrupted functioning of the contact points:

(5) The Parties shall notify immediately each other in writing through diplomatic channels of any changes in the Competent authorities and the contact points.

### **Article 4**

#### **Forms of Co-operation**

(1) Within the framework of this Agreement and in accordance with the national legislation thereof the Parties shall co-operate on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit by means of:

- (a) rendering voluntary assistance and providing information upon request in case of disaster or a threat of occurrence of disaster;
- (b) exchanging information, technical and legal documentation, methodological and other literature, video and photographic materials related to disaster prevention, preparedness and response;
- (c) supplying the rescue teams and/or the modules for civil protection with equipment;
- (d) organising and holding joint expert meetings, conferences, seminars, sessions and exercises;
- (e) exchanging experience and good practices;
- (f) organising exchange and training of experts, including exchange of lecturers and trainers from the respective training centres and institutions at the request of each of the Parties;
- (g) joint planning, development and implementation of projects and research works in the area of disaster prevention, preparedness and response.

(2) The Parties, according to Article 3 (2) of this Agreement, may establish other forms of co-operation as well, and may form working groups in accordance with the national legislation of the Parties.

(3) The Parties shall render each other assistance in case of disaster within the capacities thereof.

(4) The costs of the exchange of experts, etc. shall be covered by the sending Party, unless the Parties agree otherwise.

(5) The exchange of equipment, materials, other supplies and services necessary for attainment of the purposes and implementation of the programmes on which agreement has been reached shall be carried out in accordance with the legislation of the Parties.

## **Article 5**

### **Procedure for Rendering Voluntary Assistance**

(1) Disaster relief may be provided by the deployment of rescue teams, modules for civil protection and/or experts, as well as by provision of relief items for the needs of the affected people.

(2) A request for assistance shall be made in writing in English language, and the Requesting Party shall obligatorily state therein:

- (a) type, scale, location, time and current status of the disaster in the Requesting Party;



(b) information on the action undertaken and planned to cope with the disaster;

(c) type and priorities of the assistance requested in terms of rescue teams, modules for civil protection and/or experts, equipment, as well as relief items.

(3) The Assisting Party must send a team trained and equipped for coping with the disaster, according to the request referred to in the above paragraph.

(4) The rescue teams, the modules for civil protection and/or the experts, sent to render assistance, as well as the equipment and the relief items, may be transported by land, air or water. The costs of transportation shall be covered by the Assisting Party.

### **Article 6**

#### **Border-Crossing Procedures and Rules for Stay of Rescue Teams and/or Experts**

(1) The Requesting Party shall ensure expeditious completion of the border formalities required under the national legislation thereof upon crossing the border by the rescue teams, the modules for civil protection and/or experts of the Assisting Party.

(2) The leader of the rescue team and/or the module shall present to the border official of the Requesting Party the following documents in English language, certified by the Competent authority of the Assisting Party:

(a) a document completed in a standard form, approved by the Competent authorities of the Parties, specifying the powers of the rescue teams and/or experts and the purpose of their arrival in the territory of the Requesting Party;

(b) a list of the members of the rescue teams, modules for civil protection and/or experts and a list of the equipment and the vehicles;

(c) a list of the relief items.

(3) The drivers shall present driving licences for the respective motor vehicles and the registration certificates thereof.

(4) Members of the rescue teams, the modules for civil protection and/or the experts can enter the state territory of the Parties according to the Agreement between the European Community and Ukraine for facilitating the issue of visas and after presentation of the documents covered under Article 6 (2) of this Agreement and valid passports.

(5) The procedure for border crossing of the Requesting Party by the rescue teams and/or the modules for civil protection with rescue dogs and the stay

thereof within the state territory of the said Party shall be determined according to the legislation of the said Party.

(6) The members of the rescue teams and/or the modules for civil protection may wear uniforms in the state territory of the Requesting Party. The rescue team, experts and/or module for civil protection may use distinctive signs on the vehicles thereof within the state territory of the Requesting Party.

(7) The border-crossing procedure, according to the terms established by this Article, shall furthermore apply where one of the Parties is a transit state in respect of a third country requesting assistance in case of disaster. The Competent authorities referred to in Article 3 (2) of this Agreement shall notify each other of the need for transit passage for rendering assistance to a third country and shall co-ordinate the procedure for the transit of the equipment and the relief items.

## **Article 7**

### **Border-Crossing of Equipment and Relief Items**

(1) The Parties shall ensure a facilitated procedure upon the crossing of the border by the equipment and the relief items and promote under the national legislation the implementation of the customs procedures upon crossing of such goods through customs borders of the Parties.

(2) The members of the rescue team, the module and/or the experts sent to render assistance shall not be allowed to import arms and ammunition within the state territory of the Requesting Party.

(3) The Parties hereby agree that the equipment shall be used within the state territory of the Requesting Party temporarily free of charge.

Consent for temporary admission of goods intended for relief is granted without the request of a customs document as far as it is in compliance with the national legislation of the Requesting Party and its international obligations.

(4) The restrictions or prohibitions applicable to the border-crossing of goods shall not apply to the equipment and relief items under this Agreement. The equipment must be returned from the Requesting Party, unless the said equipment has been destroyed during the use thereof. Any equipment left as relief items shall be described in detail in a memorandum by the leader of the rescue team, specified by type, quantity and location, and shall be certified by the Competent authority of the Requesting Party referred to in Article 3 (2) of this Agreement. The said authorities shall be obligated to notify the competent customs services, with the memorandum being submitted to the customs control officials after completion of the mission. Customs clearance of such equipment must be performed in accordance with the national legislation of the Parties.

(5) The same provisions shall furthermore apply to the importation of medicines containing narcotic and psychotropic substances into the Requesting Party and to the reverse transportation of the unused quantities to the Assisting Party. Any such movement of goods shall not be treated as import and export from the point of view of the international agreements on medicines containing narcotic and psychotropic substances. The said medicines may be imported solely in quantities needed for the purposes of medical care and may be used solely by qualified medical personnel in accordance with the legislation of the Requesting Party. In such case, the leader of the rescue team shall present to the border officials an inventory sheet listing the nomenclature and quantities of the medicines containing narcotic and psychotropic substances. In respect of any unused quantities, a memorandum shall be drawn up by the leader of the rescue team, which shall be certified by the Competent authority of the Requesting Party referred to in Article 3 (2) of this Agreement, and shall be presented to the customs control officials after completion of the mission.

(6) The Requesting Party may control the use and storage of the aforementioned medicines, equipment and relief items.

## **Article 8**

### **Use of Aircraft**

(1) Aircraft may be used for the fast transportation of rescue teams and/or modules for civil protection according to Article 5 (4) of this Agreement, as well as for ensuring the disaster relief under this Agreement.

(2) The flights of the aircraft shall be executed according to the provisions of the International Civil Aviation Organisation (ICAO) and the national legislation of the Parties.

(3) The aircraft referred to in Paragraph 1 of this Article may overfly the state territory of the other Party, as well as land and take off outside international airports and registered runways, in places specified by the authorities referred to in Article 3 (2) of this Agreement, in conformity with the flight execution rules for each particular case, according to the statutory framework of the Republic of Bulgaria and of Ukraine.

(4) The aviation safety and security bodies of both Parties to this Agreement shall notify each other on the use of aircraft during rescue operations providing exact data regarding type and registration number of the aircraft, the crew, cargo, time of departure and requested route and place of landing.

(5) Article 6 of this Agreement shall apply to the crew of the aircraft and to the members of the rescue team transported thereby.



(6) Article 7 of this Agreement shall apply to the aircraft, the equipment and the relief items transported thereby.

(7) The border-crossing and the customs control of the aircraft shall be carried out by the border and customs control officials of the Requesting Party at the place of landing of the said aircraft.

(8) The use of military aircraft shall be subject to written consent by the Requesting Party.

### **Article 9**

#### **Co-ordination and Management of Disaster Relief Operations**

(1) The co-ordination and management of disaster relief operations shall be the responsibility of the Competent authority of the Requesting Party.

(2) The Requesting Party shall inform the leaders of the rescue teams, the modules for civil protection and/or the experts about the development of the situation in the disaster area and in the places designated for activity and shall ensure, where necessary, interpreters and means of communications with the operational headquarters.

(3) The rescue teams, the modules for civil protection and/or the experts, as well as the equipment thereof, must be capable of self-contained and independent operation within 24 hours after the time of their arrival in the disaster area.

### **Article 10**

#### **Costs of Disaster Relief Operations**

(1) The Assisting Party shall not have the right of reimbursement by the Requesting Party of any costs incurred while providing assistance. This shall furthermore apply to any costs incurred as a result of the use, damage or loss of equipment, unless the damage or loss of equipment is due to the exclusive fault of officials or citizens of the Requesting Party.

(2) The Requesting Party shall ensure safety and free medical care to the rescue teams, the modules for civil protection and/or the experts sent by the Assisting Party, as well as logistical support for the time of their mission.

### **Article 11**

#### **Damages and Compensations**

(1) The Assisting Party shall waive any claims for damages as may arise to the Assisting Party or to any experts sent thereby to render assistance in respect of:

сфери  
едури

(a) damage to property caused by the rescue teams or experts upon the execution of the duties thereof;

(b) physical injury, health impairment or death of a member of a rescue team and/or expert, which were caused at the discharge of the duties thereof.

(2) If any member of the rescue team and/or expert of the Assisting Party inflicts any damages on third party within the territory of the Requesting Party during the activities under this Agreement, the said damages shall be restored by the Requesting Party according to the effective legislation in the cases where any such damage has been caused by citizens of the said Party at the discharge of official duties.

(3) Any damages inflicted by any member of the rescue teams and/or expert acting wilfully or by gross negligence shall be restored by the Assisting Party, provided that the fact of the malicious damages has been proved in court by the Requesting Party.

(4) The Parties shall interact, according to Article 3 of this Agreement, in order to facilitate the settlement of any claims for damages and compensations. The Parties shall exchange all available information on all cases of damages within the meaning given by this Article.

## **Article 12**

### **Communications upon Disaster Relief Operations**

The Competent authorities referred to in Article 3 (2) of this Agreement shall ensure all necessary measures for the establishment of reliable communications for the needs of the rescue teams and/or experts in the place of the disaster relief operations.

## **Article 13**

### **Terminating Disaster Relief Operations**

The rescue teams, the modules for civil protection and/or experts shall terminate the activities thereof immediately upon a written request by the Competent authority of the Requesting party referred to in Article 3 (2) of this Agreement.

## **Article 14**

### **Settlement of Disputes**

Any disputes, which may arise from the implementation of this Agreement and which cannot be settled by means of negotiations between the Competent

authorities referred to in Article 3 (2) of this Agreement, must be settled through diplomatic channels.

### **Article 15**

#### **Correlation with Other International Treaties**

This Agreement shall not override the rights and obligations of the Parties arising from any other international treaties and agreements concluded by their States.

### **Article 16**

#### **Final Provisions**

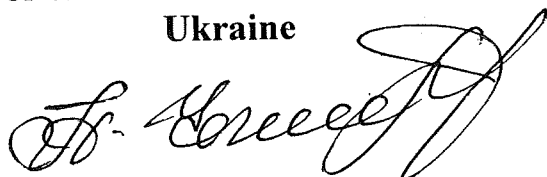
(1) This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification whereby the Parties inform each other of the completion of their national procedures necessary for its entry into force.

(2) This Agreement may be amended and supplemented by mutual consent of the Parties, by means of additional protocols. The said additional protocols shall constitute an integral part of this Agreement and shall enter into force according to the provision of Article 16 (1) of this Agreement.

(3) This Agreement is concluded for an indefinite time period. Each of the Parties may denounce this Agreement by giving the other Party a notice in writing through the diplomatic channels. In this case the Agreement shall terminate after the lapse of six months reckoned from the date of receipt of the notice by the other Party.

Done at Sofia, on 30 June 2016 in two originals, each in Ukrainian, Bulgarian and in English language, all texts being equally authentic. In the case of divergence in the interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

**For the Cabinet of Ministers of  
Ukraine**



**For the Government of the  
Republic of Bulgaria**



«ЗАТВЕРДЖУЮ»

21 вересня 2017 року

О.Т.Гіренко

Т.в.о. Директора

Департаменту міжнародного права

МЗС України

№ 72/13-612/1-2326 від 21 вересня 2017 року.

Я, Коледов С.В., начальник відділу міжнародних договорів та офіційних перекладів Департаменту міжнародного права МЗС України, засвідчую вірність копії Угоди між Кабінетом Міністрів України та Урядом Республіки Болгарія про співробітництво в разі виникнення катастроф, вчиненої 30 червня 2016 року в м.Софії українською, болгарською та англійською мовами.

Документ на 29 аркуші українською, болгарською та англійською мовами.

Підпис: \_\_\_\_\_

